

《西游记》英文版令人笑出眼泪



“大战红孩儿”中，红孩儿放火烧孙悟空。这一幕也是很真实的拍摄。

日前，一段“《西游记》英文配音版”视频成为热门话题。

在这段视频里，“行者孙”被翻译为“Monkey Sun”，“银角大王”被翻译为“Silver Horn King”，经典台词“我叫你一声，你敢答应吗”，翻译字幕则是“Dare you answer me when I call your name”……

许多网友一边说“笑出眼泪”，一边又再一次怀念起视频中的82版《西游记》。对很多人来说，那是抹不掉的童年回忆。

一

今年1月底播出的一档节目中，82版《西游记》剧组成员再次重聚了。

观众全体起立，首先迎接部分幕后主创出场：孙悟空的配音演员李扬、作曲家许镜清、摄像师王崇秋……

接下来出场的，是各路“神仙”，如来佛祖的扮演者朱龙广，观音菩萨的扮演者左大玢，太上老君的扮演者郑榕，二郎神的扮演者林志谦……

还有玉兔精的扮演者李玲玉，红孩儿的扮演者赵欣培，金角大王的扮演者车晓彤，精细鬼的扮演者李建成，九头虫的扮演者于杰……

当然还有“师徒四人”：续集中唐僧的扮演者刘大刚，猪八戒的扮演者马德华，孙悟空的扮演者六小龄童，唐僧的扮演者汪粤、迟重瑞……

镜头扫过，当他们一个个摆出剧中经典造型时，很多观众瞬间泪崩，

这部老剧还有这些故事

仿佛一下子被带回30多年前一起收看《西游记》的瞬间，一部电视剧，定格了几代人的童年记忆。

二

在1981年底，中央电视台做出决定，要将古典文学名著《西游记》搬



“趣经女儿国”中，女儿国国王与唐僧。

上电视荧幕。在当时，要拍摄这样一部电视剧，面临着诸多难题。

然而，以杨洁导演为首的剧组，克服种种困难，花费六年时间，最终完成了这个看似不可能完成的任务。

因为经费短缺，整个剧组只有一位摄像师，一台摄像机。没有移动轨，就用两个人推动的自行车来代替……就这么想方设法，拍完了82版《西游记》。

为了省钱，也是为了拍摄方便，“一人饰多角”是常事，很多演员都演过其他角色：妖怪、路人……扮演唐僧的汪粤，甚至还客串过花果山的猴子。

《西游记》班底演员项汉，在剧中扮演黑熊怪、顺风耳等多个角色；配角演员李建成，在剧中也饰演了众多小角色，包括奔波儿灞、迦叶等等。

经费不够，演技来凑。在当时，

很难有人看出这么多角色都是一个人扮演的。

三

条件虽然比较艰苦，但从台前到幕后，剧组每个人都很用心。

在82版《西游记》中，除了必要的特效，其他都是真实拍摄。猪八戒和孙悟空都是要全身上妆，脸上长时间戴着“模子”，夏天热得难受，冬天冷得不行。但他们都没有抱怨过。

在《大战红孩儿》中，红孩儿放火烧孙悟空，六小龄童裹上厚厚的石棉衣，也是真烧。他说，拍完这场戏，最大的感受是知道了快被烧死是怎样的感觉……

神仙出场，大多会利用干冰制造祥云缥缈的效果。干冰很冷，站在里头一会儿腿就麻了。但扮演太上老君的郑榕却基本都是站在“云”里不动，怕的是耽误拍戏时间。

为了拍出腾云驾雾的效果，摄像师也得跟着爬上爬下找拍摄角度。王崇秋原本有恐高症，但经这么一折腾，《西游记》拍完，竟然莫名其妙好了，“扛起摄像机，我就好像什么都不怕。”

剧组里也没有主角配角之分，包括当时成名已久的老艺术家们，全部一视同仁。有时晚上拍完戏，大家一起帮剧组收拾、搬运工具，包括导演杨洁。

四

岁月流逝，82版《西游记》能够打动一代又一代人，还因为“有情”。

杨洁在《敢问路在何方》里提到过，“有人认为，‘人情味’三个字与《西游记》这个神话故事无缘。错了！无论什么戏，若是失去了‘情’，就没有了灵魂。”

神魔皆有人情，精魅亦通世故。师徒之情、夫妻之情、儿女之情，在这部老剧中都有体现。

孙悟空自五行山下被唐僧救出。在借宿的农户家，唐僧坐在油灯旁缝制虎皮裙，一旁的孙悟空用手遮住吹来的风，并把油灯挪了挪，好让师父看得更清楚一些。

改动最大的是唐僧，在《趣经女儿国》一集，有一场“夜赏国宝”的戏，一心求取真经的唐僧面对女王，说了一句“来世，若有缘分……”

就这样一点点的心动，他在观众眼中就变成了一个有血有肉、活生生的人。

五

如今，三十多年时间过去了，82版《西游记》早已成为当之无愧的经典。

有网友说，这一版《西游记》在自己心目中的地位极高，“真的太经典了，小时候看了无数次都不觉得腻。”

杨洁在接受采访时曾如此解释82版《西游记》为什么火了那么久，“因为我们在搞艺术，我们没有为钱，没有为名，没有为利。”

演员精湛的演技、凝练的台词，早已悄无声息渗透到每个人的心里。现在，神仙们已经老去，观众已经长大。可对许多人来说，82版《西游记》的地位依然无法取代。

这也恰恰说明，岁月虽然自带怀旧的滤镜，但也是一张滤网，一部影视剧，是成为经典还是流于泛泛，观众最终会给出准确的选择。（图片均来自网络）

中新

短跑题材电影《极速超越》杀青

郑恺为戏增肥30斤

中新网5月6日电 由郑恺，李昀锐，张榕容，曹炳琨领衔主演；李晨，张蓝心，金靖特别主演；陆彭，郭铁城主演；田雨，范志毅，散打哥，张殿伦友情出演的院线电影《极速超越》近日杀青。

《极速超越》聚焦专业短跑运动员的职业生涯和退役后的人生。从一名短跑运动员为点，展现一群运动员的职业与生活状态，进而延伸到平凡人生中的选择与坚持。

郑恺所饰演的郝超越在影片中横跨了十年，现役运动员从赛场夺冠到因受伤而风光不再，退役后为

了创业陷入迷茫的中年状态。

为了更好地塑造一名专业短跑运动员，郑恺提前半年进行健身减脂，在苏炳添和张培萌等优秀短跑运动员的指导下进行专业短跑训练。在拍摄过程中，很多专业比赛的镜头都需要郑恺站上跑道再现专业比赛现场，反复拍摄多次才最终呈现出叱咤体坛的短跑健将郝超越。

为了完美呈现角色十年后的成长与蜕变，拍摄完现役运动员的戏份后，郑恺在两个多月快速增肥30斤。为观众呈现出从专业运动员到中年创业之间的强烈反差。“整个

过程对我来说像一段完整的旅程，很奇妙的一种体验。”

《极速超越》是郑恺首次作为电影出品人并主演的电影，也是他第一次饰演专业短跑运动员。作为为数不多的讲述短跑运动的电影，从前期创作到后期拍摄，主创和演员们都在思考应该如何通过电影的表演方式将运动员的状态和心理变化呈现出来，以此来引起大众的情感共鸣。正如导演韩博文所说“这是一部非典型性的体育运动电影，最后回归的是人性。”

制片人王翎霁表示：“《极速超越》这部电影包含了太多的元

素。”运动、青春、校园、喜剧、友情、爱情、现实，影片有着充满竞技与热血的专业短跑比赛镜头，也有着普通生活中的辛酸日常。每个人似乎都可以在角色中找寻到自己成长的影子，从而从角色的身上感受到属于自己的“极速超越”。

在疫情期间，剧组对现场拍摄人数限制非常严格，据悉，为了保障电影安全顺利拍摄的同时又解决群众演员人数不足的问题，包括出品人、导演、制片人在内的53名工作人员，都有参与到电影的表演中。